

E10 - HELP

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Ryang-Ha

Come on, don't rush me so much.

[00:02] Sign

This program is a work of fiction. The characters, organizations, locations, cases, etc. being portrayed are unrelated to actual events.

[00:04] Ryang-Ha

Even I'm not that shameless, you know.

[00:07] Chateau

Stop being silly and get undressed already!

[00:12] Chateau

S-Sorry for the racket.

[00:16] Chateau

Um...

SIGN Here's what you asked for.

Bandages, antiseptic, antibiotics, maps...

SIGN You can have painkillers, too.

SIGN For a little more.

SIGN I'll pass.

[00:33] Chateau

U-Um...

SIGN Thank you.

SIGN Listen...

SIGN I'm sleeping in the tent next to yours.

SIGN You two can have at it all you like,
but try to keep it down, yeah?

[00:50] Guy

Enjoy your stay.

[00:55] Chateau

What a nice guy.

[00:56] Ryang-Ha

She's so dense.

[02:29] Donny

They hopped into a taxi as soon
as they escaped the mansion.

[02:34] Donny

Seems she'd arranged it ahead of time.

[02:36] Donny

Their whereabouts since then are unclear.

[02:40] Donny

We weren't even able to give
our guests a proper welcome.

[02:43] Donny

Such a pity.

[02:45] Donny

Let's hear your excuse.

[02:47] Donny

Nikka, why did you let
Ryang-Ha Song get away?

[02:55] Nikka

Come on, Donny.

[02:56] Nikka

That's going too far.

[02:58] Nikka

It's not like I was trying to help him escape.

[03:02] Nikka

I'll admit I took my shenanigans too far.

[03:05] Nikka

I regret that. Believe me.

[03:07] Nikka

Otherwise, I would have bailed long ago.

[03:10] Nikka

So let me make it up to you.

[03:13] Nikka

I'll take out Ryang-Ha Song.

[03:20] Ryang-Ha

Bah...

[03:22] Ryang-Ha

This was supposed to be a
fancy date on the battlefield.

[03:26] Ryang-Ha

Who would've thought we'd be
imposing on a homeless guy?

[03:30] Chateau

You were the one who said it wouldn't
be safe to stay at proper lodgings.

[03:35] Ryang-Ha

Yeah, but y'know...

[03:39] Chateau

Are you in pain? Where does it hurt?

[03:42] Ryang-Ha

I'm fine.

[03:51] Ryang-Ha

Why...

[03:54] Ryang-Ha

Why did you come?

[03:56] Chateau

What about you?

[03:58] Chateau

Why did you do what you did?

[04:01] Chateau

I was the one being threatened.

[04:03] Chateau

You had no reason to follow their orders,
and I never asked you to.

[04:09] Chateau

The things you do for me are far too extreme.

[04:14] Ryang-Ha

I see.

[04:15] Ryang-Ha

In other words, you just *had* to
find some reason to complain to me.

[04:21] Ryang-Ha

Charging in on a dump truck,
though? That's hilarious.

[04:28] Chateau

Well, come to think of it now, knowing you,

[04:34] Chateau

you would've easily found a way to escape.

[04:38] Chateau

My unnecessary actions led to
you having to save me yet again.

[04:44] Chateau

I'm very sorry.

[04:50] Chateau

What's wrong?

[04:52] Chateau

It does hurt, doesn't it?

[04:54] Chateau

Turn over and tell me where—

[04:56] Chateau

H-Hey, let go!

[04:58] Chateau

What do you think you're doing?

[05:00] Ryang-Ha

It's punishment.

[05:02] Chateau

Huh?! For what?!

[05:04] Ryang-Ha

Remember? I told you...

[05:07] Ryang-Ha

I'd prefer thanks to an apology.

[05:11] Ryang-Ha

Have you forgotten?

[05:13] Chateau

Thank you... very... much....

[05:17] Ryang-Ha

Good. Well done.

[05:21] Ryang-Ha

Do you really have to resist
with every fiber of your being?

[05:25] Ryang-Ha

Truth be told...

[05:28] Ryang-Ha

I should be the one thanking you.

[05:33] Ryang-Ha

I would have given up if you hadn't come.

[05:36] Ryang-Ha

I'd probably be dead by now,
and it would've been a stupid way to go.

[05:43] Ryang-Ha

Thanks.

[05:48] Chateau

You're welcome.

[05:56] Donny

There's no reason to capture
Ryang-Ha Song going forward.

[06:01] Donny

He would have been a good asset,

[06:03] Donny

but I would have no choice but to make
him pay for yesterday with his life.

[06:09] Donny

Now, about the other target,
Chateau Dankworth...

[06:14] Donny

She's who I really want.

[06:18] Donny

She's the spark that I allowed to slip
through my fingers seventeen years ago.

[06:23] Donny

Her real name is Chateau Noble.

[06:42] Ryang-Ha

Don't move.

[06:44] Ryang-Ha

All right?

[06:54] George

Coming in, old man!

[06:59] George

Who are you two?

[07:06] George

Sorry about that!

[07:08] George

I got some good booze, so I dropped by.

[07:11] George

I didn't think he'd have company.

[07:14] Guy

This is my drinking buddy, George.

[07:17] Guy

He has a bad habit of barging in uninvited.

[07:20] Ryang-Ha

Heya.

[07:22] George

I haven't seen you two around here.

[07:24] George

You look young, too.

[07:27] George

Who are they?

[07:28] George

How do you know them?

[07:30] Chateau

Shoot.

[07:32] Chateau

We shouldn't let them pry too much.

[07:34] Ryang-Ha

It'll be fine.

[07:36] Ryang-Ha

We already went over our story. Don't worry.

[07:42] Guy

Allow me to introduce you, George.

[07:44] Guy

This is my son and his wife.

[07:49] Ryang-Ha

Thanks for being friends with my dad!

SIGN Does that work for you?

[07:54] Ryang-Ha

It was the easiest way to keep him from asking questions, right?

[07:57] Ryang-Ha

Ow.

[07:57] Ryang-Ha

You're opening my wound. Stop.

[08:00] George

I never knew you had a son, old man.

[08:04] Ryang-Ha

We were separated when I was young.

[08:07] Ryang-Ha

My wife and I have been traveling
the world looking for him.

[08:11] Ryang-Ha

I'm so blessed to be able to see him again.

[08:13] Ryang-Ha

Now, if I could just make him a grandfather,
I wouldn't have any regrets...

[08:16] Ryang-Ha

Ow, ow, ow.

[08:18] George

Wow...

[08:20] George

You guys have been through so much.

[08:23] George

Well, this calls for a celebration.

[08:25] George

Drink up!

[08:28] George

Come on, boy!

[08:30] Ryang-Ha

This is going to become a pain in the ass.

[08:33] Ryang-Ha

Thank you.

[08:34] Ryang-Ha

Just one drink, then.

[08:35] George

You're young. Don't be so modest.

[08:37] George

Here you go.

[08:38] George

You too, missy.

SIGN Lightweight

SIGN Lightweight

SIGN Lightweight

[08:42] Chateau

I-I, uh... I'll pass.

[08:45] George

Hey now, missy!

[08:46] George

You really gonna turn this old fart down?

[08:49] George

You gotta join the fun!

[08:52] Chateau

J-Just a little, then.

[08:58] Ryang-Ha

Oh, dear.

[09:00] Ryang-Ha

We can't have that, now, can we?

[09:03] Ryang-Ha

She already said no.

[09:06] Ryang-Ha

Please try to take the hint.

[09:08] Chateau

I... I'll be fine.

[09:10] Ryang-Ha

And you.

[09:12] Ryang-Ha

You have to take care.

[09:14] Ryang-Ha

It's not just your body right now.

[09:19] Guy

Seriously...

[09:21] George

I see!

[09:22] George

Well, ain't that great?!

[09:24] George

Good for you, old man!

[09:28] Chateau

What's going on?

[09:30] Chateau

Why is he so happy?

[09:32] Ryang-Ha

She didn't pick up on that?

[09:34] Ryang-Ha

All you need to know is
that I've taken care of it.

[09:50] Ryang-Ha

Man...

[09:52] Ryang-Ha

It was just an innocent lie
to get us out of a bind.

[09:55] Ryang-Ha

Although, I would have gotten
a lot more than a slap before.

[09:59] Ryang-Ha

She's really softened up.

[10:04] Chateau

Thanks for waiting.

[10:07] Ryang-Ha

Well, should we get going?

[10:13] Ryang-Ha

Oh.

[10:14] Chateau

Thank you.

[10:15] Chateau

Thank you very much.

[10:18] Ryang-Ha

There you go.

[10:19] Ryang-Ha

"Thank you" is definitely a lot better.

[10:29] Ryang-Ha

She sure is cold, isn't she?

SIGN Good luck, I guess.

[11:04] Person

Damn it, watch where you're going!

[11:09] Person

Sorry...

[11:10] Chateau

Let's go.

[11:12] Ryang-Ha

It's best to come across
strong in these situations.

[11:15] Chateau

Is that so?

[11:16] Ryang-Ha

Now, let's see what we got...

[11:18] Person

Huh?

[11:19] Person

My wallet... H-Huh?!

[11:23] Ryang-Ha

This is it from three wallets?

[11:25] Ryang-Ha

People don't carry enough cash these days.

[11:30] Ryang-Ha

Don't look at me like that.

[11:33] Ryang-Ha

I didn't do it because I wanted to.

[11:38] Ryang-Ha

My pockets are empty
thanks to those homeless guys.

[11:41] Ryang-Ha

Whether we want to eat or
get around, we need money.

[11:45] Chateau

No, it's just that...

[11:49] Chateau

You're frighteningly masterful at it.

[11:52] Chateau

I'm a little surprised.

[11:55] Ryang-Ha

I see.

[11:56] Ryang-Ha

I had to do it to keep myself
fed for a while as a kid.

[12:00] Ryang-Ha

I picked up a lot of nasty skills before
I even learned to read and write.

[12:07] Chateau

I'm sorry.

[12:09] Chateau

You're taking on even more
of a burden being with me.

[12:14] Chateau

I can hardly call this a mutual partnership.

[12:20] Chateau

If there's anything I can d—

[12:23] Ryang-Ha

Thank you for the meal.

[12:24] Ryang-Ha

That was delicious, huh?

[12:27] Chateau

Wait a minute! I'm not done talki—

[12:30] Ryang-Ha

Now, now. Don't talk with your mouth full.

[12:33] Ryang-Ha

And like I told you,
I'm not interested in apologies.

[12:37] Ryang-Ha

Do you want to be punished again?

[12:41] Ryang-Ha

Anyway, my hideout is just up ahead.

[12:47] Ryang-Ha

We can stay there until things settle down.

[12:51] Chateau

I've been meaning to ask...

[12:55] Chateau

Who are those people?

[12:57] Chateau

Donny, Trigger...

[13:00] Chateau

They're clearly not just any organization.

[13:04] Chateau

That mansion where you were held

was ostensibly just a private residence.

[13:09] Chateau

The organization isn't registered anywhere.

[13:12] Chateau

They seem to be powerful individuals.

[13:15] Chateau

Whatever the case,
we shouldn't get involved with them.

[13:19] Chateau

But they're a danger to the people around me.

[13:25] Chateau

I can't just turn a blind eye.

[13:27] Chateau

I don't want anyone
caught up in my problems.

[13:29] Chateau

I need more information.

[13:31] Chateau

Please tell me what you know.

[13:33] Ryang-Ha

Nope.

[13:36] Ryang-Ha

I can't have you involved in this further.

[13:38] Ryang-Ha

Absolutely not.

[13:40] Ryang-Ha

I'll help you with anything else,
and I'll do anything for you.

[13:45] Ryang-Ha

So please let that one go. Okay?

[13:56] Ryang-Ha

Hmm?

[14:03] Ryang-Ha

Hey, where are you going?

[14:06] Ryang-Ha

Come on.

[14:07] Ryang-Ha

Wait.

[14:10] Chateau

It seems I let my guard down a little.

[14:13] Chateau

I apologize.

[14:14] Chateau

I'll deal with this myself.

[14:17] Chateau

Let me go, please.

[14:46] Ryang-Ha

It's about time that I let you know...

[14:48] Ryang-Ha

I could have my way by force.

[14:51] Ryang-Ha

Regardless of your wishes.

[14:53] Ryang-Ha

Do I have to teach you the hard way?

[14:58] Ryang-Ha

I'll start by snapping your right wrist.

[15:01] Chateau

Just what do you want from me?

[15:06] Chateau

Do you want me to be your
pet dog or something?

[15:09] Chateau

I can't fulfill your wishes.

[15:11] Chateau

I knew the two of us could never...

[15:17] Ryang-Ha

Try shooting me, then.

[15:19] Ryang-Ha

This is how things started between us, right?

[15:23] Ryang-Ha

You have no reason not to.

[15:26] Ryang-Ha

Go on.

[15:42] Ryang-Ha

I'm sorry.

[15:43] Chateau

What?

[15:45] Ryang-Ha

I'm sorry I couldn't just leave you be.

[15:49] Ryang-Ha

I just couldn't walk away...

[15:52] Ryang-Ha

after I'd found you again.

[16:01] (Flashback) Old Ryang-Ha

Chateau?

[16:03] (Flashback) Old Ryang-Ha

You're there, aren't you?

[16:05] (Flashback) Old Ryang-Ha

It's me.

[16:06] (Flashback) Old Ryang-Ha

It's okay.

[16:08] (Flashback) Old Ryang-Ha

There aren't any bad guys here.

[16:11] (Flashback) Old Ryang-Ha

Come out.

[16:13] (Flashback) Old Ryang-Ha

Please.

[16:14] (Flashback) Old Ryang-Ha

I want you to believe me.

[16:17] (Flashback) Old Ryang-Ha

I'm...

[16:21] Old Ryang-Ha

on your side.

[16:51] (Flashback) Donny

Could you do me a favor?

[16:55] (Flashback) Donny

There's a man who will be arriving here
through the Port of Riwata in five days.

[17:01] (Flashback) Donny

His name is Liszt Noble.

[17:04] (Flashback) Donny

Officially, he's long dead,

[17:08] (Flashback) Donny

but he's been on the run
for the past five years.

[17:11] (Flashback) Donny

I want you to escort him to Barosela.

[17:16] (Flashback) Donny

This town has been undergoing large-scale
transportation infrastructure upgrades.

[17:21] (Flashback) Donny

The maps aren't up to date.

[17:24] (Flashback) Donny

That makes both escape
and pursuit difficult here.

[17:29] (Flashback) Donny

And that's why I'll be counting on you.

[17:33] (Flashback) Donny

Will you do this for me, Ryang-Ha Song?

[17:38] (Flashback) Old Ryang-Ha

Y-Yes, I'll do my best!

[17:43] (Flashback) Donny

I expect great things from you.

[17:49] (Flashback) Donny

Hold on to this.

[17:53] (Flashback) Donny

You're bound to need it someday.

[18:05] (Flashback) Louis

He's not over here.

[18:06] (Flashback) Police

Then he's gotta be over there.

[18:09] (Flashback) Louis

There he is! After him!

[18:14] Old Ryang-Ha

I can finally be of use to Mr. Donny.

[18:19] Old Ryang-Ha

*I want to be like him
so I can help other people.*

[18:27] (Flashback) Old Ryang-Ha

Are you okay?

[18:32] (Flashback) Louis

What's this?

[18:34] (Flashback) Louis

I didn't know you brought a friend.

[18:37] (Flashback) Louis

What's going on here?

[18:39] (Flashback) Police

How would he have a friend?

[18:41] (Flashback) Police

That one came to us alone.

[18:44] (Flashback) Louis

So you're just some passerby, then?

[18:46] (Flashback) Louis

Go home already.

[18:48] (Flashback) Louis

Freaking waste of time.

[18:50] (Flashback) Louis

Hurry up and get on your feet.

[18:53] (Flashback) Police

Hey, don't harm his head or organs.

[18:56] (Flashback) Police

We can't sell damaged goods.

[19:01] (Flashback) Old Ryang-Ha

L-Let him go. Please.

[19:10] (Flashback) Louis

Oh? What's that, a water gun?

[19:13] (Flashback) Louis

Let me see it.

[19:15] Old Ryang-Ha

I just need to stop him.

[19:17] Old Ryang-Ha

I don't need to hit him.

[19:19] Old Ryang-Ha

*They might go away if they
know I'm the real deal.*

[19:23] Old Ryang-Ha

Mr. Donny would help this boy.

[19:29] Old Ryang-Ha

He would...

[19:42] (Flashback) Police

You little brat!

[19:46] (Flashback) Police

What the hell are you doing?!

[19:47] (Flashback) Police

You piece of shit!

[20:12] (Flashback) Person A

What was that sound?

[20:13] (Flashback) Person B

Someone report them!

[20:19] Old Ryang-Ha

What do I do?

[20:20] Old Ryang-Ha

I need to get away from here, quick!

[20:28] (Flashback) Old Ryang-Ha

Wh-What?! Why are you following me?

[20:46] (Flashback) Ryang-Ha

Help me...

[20:51] (Flashback) Ryang-Ha

Anyone...

[21:14] (Flashback) Liszt

Here, you forgot this.

[21:16] (Flashback) Liszt

It'll keep you from getting lonely.

[21:20] (Flashback) Liszt

Let's play a longer game
of hide-and-seek this time.

[21:23] (Flashback) Liszt

Can you stay hidden really well?

[21:27] (Flashback) Liszt

That's a good girl.

[21:33] (Flashback) Liszt

Just a little longer...

[21:35] (Flashback) Liszt

Just for a little longer.

[21:41] (Flashback) Liszt

I'm sorry.

[21:43] (Flashback) Liszt

Forgive me.

[21:48] (Flashback) Liszt

I love you, Chateau.

[23:37] Ryang-Ha

Next episode: "Worst."

Updated 2024-03-22 18:58:56 UTC by whimsee